

文学小丛书

巴黎公社诗选

沈大力 刘凤云 译

何 如 校

无产者进军的号角

——为《巴黎公社诗选》作

林默涵

一八七一年三月十八日清晨，巴黎被雷鸣般的“公社万岁！”的呼声惊醒了。“公社”的旗帜，在巴黎上空飘扬。这是世界工人阶级认识到了夺取政权以掌握历史命运，是自己的职责和权利的第一次伟大的革命。

伟大的革命产生伟大的诗歌。巴黎公社诗歌，直接发自“公社”战士们的胸腔，这是奴隶们的反抗的呐喊，是无产者进军的号角，是对“公社”英烈们的爱的赞歌，是对凡尔赛刽子手们的憎的控诉，是宣告无产阶级揭开人类历史新的一页的“伟大宣言”。

巴黎工人首创的工人阶级政府——巴黎公社，只存在了七十二天。但它作为新社会的光辉先驱，不但永远受人敬仰，而且它的鲜红的旗帜，已经在地球上的许多地方升起。同样，巴黎公社诗歌不但永远为人传诵，而且从它发轫的世界无产阶级文学，已经成为人类文化中最先进的不可遏止的巨流，给旧世界以有力的冲击。中国无产阶级和中国无产阶级文

学，正是巴黎公社和巴黎公社诗歌的光荣的继承者。

在巴黎公社诗人中，最著名的是欧仁·鲍狄埃。他作的《国际歌》，译成了世界各国的语言，是唤醒和团结全世界的工人、劳动者，号召他们起来打碎旧世界、创造新世界的伟大战歌。一切革命者唱起或者听到这首歌，都会热血沸腾。“国际悲歌歌一曲，狂飚为我从天落”。中国觉醒的人民就是在《国际歌》的鼓舞下，前仆后继地奋斗、牺牲，而终于取得了胜利的。这首歌还将激励我们同世界革命人民一道继续前进，直到在全世界实现共产主义，把剥削和压迫从地球上消灭干净。这是谁也阻挡不了的历史发展的必然。因为产生巴黎公社革命的财富生产者阶级和财富占有者阶级之间的矛盾，今天并没有消失，而是财富越发聚敛到少数人手里。例如最富的美国，社会生产总产量的一半是由二百五十个家族控制的，美国财富的百分之二十集中在每年收入十三万五千美元以上的千分之五的人口中，所以，富者越富，穷人则没有变富的机会。凡是不合理的，总是要消灭的。“归根到底谁将取得胜利——是少数占有者还是绝大多数劳动者将取得胜利，那是毫无疑问的”（马克思）。那些鼓吹资本主义将永世长存、马列主义已经失灵了的人们，如果不是资本主义的辩护士，就是政治上的糊涂虫。

所有的“公社”诗人，都对自己事业的正义性和

最后胜利的必然性，满怀着坚强的信心。正因如此，他们在保卫“公社”的街垒里淌下最后一滴血；在军事法庭上，大义凛然地斥责敌人；在刑场上，义无反顾地视死如归，没有丝毫的畏怯或犹豫。听听欧仁·鲍狄埃怎样怒斥那些嗜血的豺狼吧——

凡尔赛人至少把十万群众
残杀在屠场。
可是，你瞧！屠戮了十万人
也没能够奏效。

.....

这一切都是枉费心机，
公社并没有覆亡！

再听听被革命群众称为“红色圣女”的女诗人路易丝·米歇尔又是怎样表达她的信念的吧——

如果我葬在幽暗的墓地，
弟兄们，在你们的姊妹身上，
投几束红艳的石竹花，
象征我终生的希望。

.....

未来会展示我们的全部理想。
被镇压者有顽强的生命力，
而面色苍白的胜利者势必灭亡！

这就是英勇的巴黎公社精神永不熄灭的光芒！

这本诗集的译者，是怀着崇高的敬意和极大的热情来翻译这些诗的。沈大力同志是当年敌人进攻延安时，从炮火中撤退出来的“小八路”；近几年，他客驻巴黎，生活刻苦，工作勤奋。也许由于自己有过相似的战斗经历吧，他对于为“公社”牺牲生命的勇士们有着特别深厚的感情。他对我国读者孜孜不倦地介绍巴黎公社，作出了很多贡献，被“巴黎公社之友协会”授予“荣誉会员”称号，成为这个协会的世界会员中第一个中国会员。他翻译了《欧仁·鲍狄埃诗选》（法汉对照），写了许多介绍巴黎公社斗争事迹、歌颂巴黎公社英雄人物的诗歌和散文，发表在国内报刊上，其中《谦卑的紫罗兰》一文，还被改编成广播剧，感动了许多读者和听众。他的劳绩，应该受到赞扬和感谢。

一九八二年二月十五日

目 次

欧仁·鲍狄埃

芦 笛.....	4
鲍鲍传略	8
国际歌	13
纪念一八七一年三月十八日	18
公社没有覆亡!	21
一八七一年流亡者之歌	27
培养一代新人	30
茹尔·瓦莱斯	32
铁匠的梦	37
十万大军	40
前进! 工人阶级	43

路易丝·米歇尔

红石竹花	51
玛丽·费烈	53
迁都凡尔赛	54

囚徒之歌	56
给让娜·普拉斯	59
巴黎公社	60
一九〇五年俄国革命	61

让—巴蒂斯特·克莱芒

流血周	65
“滚到墙根去”上尉	71
巴黎公社之歌	76
樱桃时节	81
踏上征途!	83
文学遗嘱	85

欧仁·夏特兰

一八七一年的流亡者	88
让娜	92
公社万岁	96

克洛维斯·于葛

公社礼赞	100
狱中歌	104
特兰盖	111
为路易丝·米歇尔唱的夜曲	117
悼让—巴蒂斯特·克莱芒	124

安德烈·吉尔	124
宣 言	125

查理·凯勒

忠贞不屈的公社战士	128
致诗人	130
信 念	131

加斯东·克雷米耶

给克洛维斯·于葛	134
----------------	-----

艾德华·莫罗

复 仇	136
-----------	-----

泰奥道尔·希思

唤起民众	140
------------	-----

让·特洛埃尔

烈士和刽子手	146
--------------	-----

查理·鲍奈

《示众塔》序诗	158
---------------	-----

亨利·勃里萨克

装石灰袋	162
------------	-----

茹尔·瓦莱斯

冲天的豪气	165
给旺多姆圆柱	167

让·阿列曼

流放者之歌	170
-------------	-----

彼埃尔·狄盖特

红色圣女	174
镰刀和铁锤	177

阿契尔·勒洛瓦

无产者之歌	180
-------------	-----

茹尔·朱依

公社英烈墓	190
梯也尔的祠堂	193
会好的呵!	196

公社群众革命诗歌

帝国兀鹰	198
街 垒	199
波诺姆之歌	200

三月十八日——军民联合	201
共和歌谣	202
投 票	203
公 社	204
打到凡尔赛去!	205
共和国少年营之歌	206
共和国之歌	207
打倒金牛犊	208
贱民之歌	209
摧毁旺多姆圆柱	211
斥拿破仑	212
旺多姆圆柱的倒塌	213
无产阶级之歌	214
炮手的歌	216
击木棍歌	217
醒来吧!	219
致难友	220
卡玛尼奥拉	221

欧仁·鲍狄埃

(1816—1887)

鲍狄埃于一八一六年十月四日生在巴黎的一个工人家庭，十三岁开始在他父亲的包装作坊里当学徒。他从小热爱贝朗瑞等人的民众歌谣，自学诗律，常去工人聚集的“饮酒诗社”咏唱自己的作品。

一八三〇年七月，巴黎人民奋起推翻在法国复辟的波旁王朝，少年鲍狄埃在起义者攻占卢浮宫时攀到高处，在枪弹的呼啸声中高唱他的革命歌谣《自由万岁》。而后，他作为一个绘制印花布图样的技工，相继参加了一八四八年的法国二月革命、六月的巴黎工人起义以及一八五一年十二月抵抗路易·波拿巴政变的斗争。他用诗歌宣传巴贝夫和傅立叶等人的思想，并鞭笞了法国的资产阶级，他也非常憎恨剥削阶级称霸的本性，他的笔象匕首，锋芒直指欧洲“整个神圣同盟的中心——沙皇”，在声援波兰人民争取民族独立的英勇斗争中作了长期的努力。

一八七一年春天，鲍狄埃冲破资本主义的牢笼，投入巴黎公社惊天动地的伟大斗争，去迎接人类黎明的曙光。

“劳动者、诗人和画工，
我投身那火热的斗争，
要创造新世界，
为人类开辟美好的前程。”

那时，鲍狄埃已是马克思和恩格斯领导的“国际工人协会”的会员，巴黎公社的委员，他并和画家库尔贝等一起领导

了“巴黎美术家联合会”，亲自为该联合会起草了章程，为发展公社的革命文艺贡献自己的力量。

一八七一年五月下旬，梯也尔卷土重来，向巴黎猛扑，鲍狄埃参加了激烈的街垒战，最后退守第十一区，在那里跟瓦尔兰、费烈、德勒克吕兹等公社委员一起，坚持度过了战斗的最后几天。巴黎公社淹没在血泊中，但是就在凡尔赛匪帮野蛮屠杀公社社员的时候，鲍狄埃在蒙马特尔的一座残破的阁楼里，透过弥漫的硝烟，面对反动派的白色恐怖，慷慨激昂地写出了气势磅礴，震撼世界的《国际歌》。

“要扫荡一切旧制度，
起来，起来，奴隶们！
社会将要改变基础，
让贱民做天下的主人！”

《国际歌》是献给“国际工人协会”的，是为了传播马克思和恩格斯创立的科学社会主义，为了总结巴黎公社伟大革命实践而作的。这是一首号召全世界无产者联合起来争取共产主义明天的响彻云霄的战歌，也是一切被压迫民族联合反霸的强大思想武器，是无产阶级的伟大史诗。在这首诗的第五节里，鲍狄埃强烈谴责列强争霸的帝国主义战争。他号召被驱送战场的各国士兵掉转枪口，“齐向暴君宣战”，向那些“吃人生番”开火，明确提出了反霸的革命思想。后来，他又进一步指出：“征服是最丑恶的盗窃，征服者强迫一个国家的人民受他们民族的压迫，乃是最卑鄙的勒索。我希望国籍总有一天会在各族人民的公社里消失，但是，只要国籍存在，各国的独立就是不容剥夺的权利，想用武力来取消它，那是莫大的罪恶。”

鲍狄埃生前已经出版了他的《少年诗神》、《工场歌集》、《社会经济诗》、《狂人辨》、《革命歌集》、《美国工人致法国工人》和《巴黎公社》等多部作品，在当时的法国文艺界，特别是

在工人群众中已经有相当声望，但他始终保持一个普通劳动者的本色。他总把自己比作一支“芦笛”，蔑视那吃人妖魔喧嚣的铜锣。他创作诗歌是为了传播真理，“撕碎那些虚伪的纸神祇”，而绝不指望被资产阶级捧为“文坛的圣贤”，高居于人民群众之上；他宁做“陋巷里的传单”，因为那才是一篇“伟大节日的宣言”。

鲍狄埃一生“始终缺少面包和时间”，他是在“贫困中死去的”。一八八七年十一月六日，巴黎劳动群众沉痛地把他的骨灰送往掩埋公社英烈的拉雪兹神甫墓地。送葬途中，资产阶级当局派警察野蛮镇压，妄图夺取鲍狄埃终生讴歌的革命红旗。悲愤的群众同资产阶级的鹰犬展开激烈搏斗，千万人奋臂高呼：“鲍狄埃万岁！”声震整个巴黎。

欧仁·鲍狄埃已经与世长辞了，但他在巴黎公社英勇的战斗中用满腔热血写出的《国际歌》，已由法国工人作曲家彼埃尔·狄盖特谱曲，那动人心弦的音符已传遍了五洲四海，多少年来激励着全世界广大的无产者，鼓励着被压迫人民和被压迫民族为自己的解放而斗争。正如列宁所指出的，欧仁·鲍狄埃“在自己的身后留下了一个非人工所能建造的真正纪念碑。他是一位最伟大的用歌作为工具的宣传家”。

芦 笛

调寄《芦笛哟，芦笛！》

我此刻的变化
多么奇异，
失却诗人的形体，
成了简单的乐器。
哪还有硕大的肚腹？
我瘦得这么纤细！

我是一支芦笛，
芦笛哟，芦笛！
我是一支芦笛，
笛！ 笛！

我愿赴那光荣的盛宴，
不顾豪强的鄙夷，
谁送我去聚拢游人，
在那热闹的市集？
我将为欢乐的歌舞
奏出活泼的旋律。

我是一支芦笛，

芦笛哟，芦笛！
我是一支芦笛，
笛！ 笛！

谦卑而又忠实的芦笛，
奏出我思想的新鲜气息。
若是竖琴和长号，我的信仰
难道能表达得这样明晰？
让那吃人的妖魔
去听那短号或铜锣。

我是一支芦笛，
芦笛哟，芦笛！
我是一支芦笛，
笛！ 笛！

噢！飞翔的诗神，请耐心，
听一听我这庶民的谣曲。
虽然我卑微的歌喉
声音总是那么尖细，
但即使得服终身苦役，
累死在水上监狱，

我是一支芦笛，
芦笛哟，芦笛！
我是一支芦笛，

笛！ 笛！

既然我有这样的遭遇，
放呀，给我的吹孔放上
振颤的葱膜——
这神灵从仙界落地。
我们将要成百地撕碎
那些虚伪的纸神祇。

我是一支芦笛，
芦笛哟，芦笛！
我是一支芦笛，
笛！ 笛！

万有引力的定律
——宇宙和谐的奥秘，
你呀，这缠绕芦管的箴言^①，
要贯穿在我的诗句里，
发出爆破的轰响，
震荡在穷苦人的耳际^②。

① 芦笛的管上一般都缠有纸带，上面写着箴言。

② 英国科学家牛顿发现万有引力定律，创立了天体运行的理论。傅立叶自称是政治范畴的牛顿，发表了他的重要著作《普遍统一论》，预言人类将会象宇宙受万有引力支配那样，进入一个和谐的新世界。鲍狄埃在此谈及的正是傅立叶的这种社会主义理想。

我是一支芦笛，

芦笛哟，芦笛！

我是一支芦笛，

笛！ 笛！

你们——工场和田野的劳苦大众，

你们——被剥夺一切的阶级，

来呀！用不着什么邀请，

卑贱者应受到最高的礼遇^①。

来呀！拉撒路^②和不幸的撒玛利亚妇女^③，

还有你，皈依宗教的强盗^④，也来听我这支芦笛。

我是一支芦笛，

芦笛哟，芦笛！

我是一支芦笛，

笛！ 笛！

一八四八年

① 据《圣经》所载，耶稣认为处于社会上层的富人难入天国，而处于社会下层的穷人易进乐园。根据此说，鲍狄埃最欢迎卑贱者来听他吟唱诗歌。

② 拉撒路系《圣经》中一个饿死在富人门坎上的乞丐。

③ 撒玛利亚是古巴勒斯坦中部一个地区。《圣经》上记载，犹太人歧视这个地区的人，不跟他们来往，但耶稣途经这里时，曾到井旁向一位撒玛利亚妇女要水喝，并明确称自己是基督。

④ 《圣经》上说，耶稣跟两个强盗同时被钉在十字架上，其中一个强盗死前皈依宗教。